

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wypatrzcie więc i dowiedzcie się o wszystkich jego przejściach, którymi przechodzi, i wróćcie do mnie z czymś pewnym, a wyruszę z wami. I jeśli okaże się, że jest w tej ziemi, to zacznę go tropić wśród wszystkich rodów* Judy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyśledźcie więc wszystkie jego przejścia i ścieżki, po czym wróćcie do mnie z czymś jeszcze pewniejszym, a wyruszę z wami. Jeśli się okaże, że jest w okolicach, o których mówicie, to zacznę go tropić wśród wszystkich rodów Judy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wypatrzcie więc wszystkie jego kryjówki, w których się ukrywa, i wywiadujcie się o nie. Potem wróćcie do mnie z pewną wiadomością, a pójde z wami. Jeśli będzie w ziemi, wtedy będę go szukał wśród wszystkich tysięcy w Judzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wypatrzcież tedy, a obaczcie wszystkie te miejsca skryte, w których się ukrywa; potem wróćcie się do mnie z czym pewnym, i pójde z wami; a będzieli w ziemi, tedy go będę szukał po wszystkich tysiącach Judzkich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wypatrzcież a obaczcie wszytkie jamy jego, w których się tai, a wróćcie się do mnie na pewną rzecz, że pójde z wami: a choćby się też skrył w ziemię, będę go szukał we wszytkich tysiącach Judzkich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Idźcie i wywiadujcie się o wszystkich jego kryjówkach, w których się tam chowa. Gdy wróćcie do mnie z wiadomością pewną, wtedy ja pójde z wami. Jeżeli jest w kraju, będę go szukał wśród wszystkich pokoleń judzkich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypatrzcie więc i dowiedzcie się o wszystkich kryjówkach, w których się chowa, potem powróćcie do mnie z czymś pewnym, a wyruszę z wami. Jeżeli jest w kraju, tropić go będę wśród wszystkich rodów judzkich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wypatrujcie więc i dowiedzcie się o wszystkich kryjówkach, w których mógłby się ukrywać. Gdy wróćcie do mnie z czymś pewnym, wtedy pójde z wami. Jeśli będzie w tamtej okolicy, to będę go tropił wśród wszystkich rodów Judy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przejrzyjcie dokładnie wszystkie kryjówki, w których może się schować, a potem wróćcie do mnie na umówione miejsce, abym mógł z wami wyruszyć. I jeśli jest w kraju, będę go szukał wśród wszystkich plemion judzkich”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyśledźcie i przeszukajcie wszystkie kryjówki, w których się ukrywa, i [wtedy] upewnieni powróćcie do mnie, a ja wyruszę z wami! Jeśli jest w kraju, odnajdę go choćby między tysiącami Judejczyków!
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І погляньте і пізнаєте і підемо з вами, і буде, якщо є на

¹⁾ rodów, מִשְׁבָּטִים, lub: tysiący.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	землі, і вишукаю його в усіх тисячах Юди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypatrzcie więc i wypytajcie się o wszystkie schroniska, w których się ukrywa; po czym, kiedy będziecie pewni, to do mnie wróćcie, bym z wami poszedł. Jeśli jest w kraju, wtedy będę go śledził wśród wszystkich szczepów Judy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zobaczcie, i sprawdźcie wszystkie jego kryjówki, w których się chowa; i wróćcie do mnie z dowodem, a pójdę z wami; i stanie się, że jeśli on będzie w tej ziemi, to będę go starannie szukał między wszystkimi tysiącami judzkimi”.